



No.	Page	Item / pozycja	Description / opis	Description - Opis (PL)	Clarification / wyjaśnienie	Answer PCC	Odpowiedź PCC (PL)
1	32	5.1.1 Sway protection Kontrola kołysania	It shall be possible to adjust the tilt with the use of the buttons at the left-hand joystick in the operator's cab.	Regulacja pochylania musi być możliwa do wykonania za pomocą przycisków przy lewym joysticku w kabinie operatora	The tilt system is normally for STS. For RTG crane, there is no need for this kind of function because the containers are mounted on the solid yard but not the boat on the sea. System przechylania jest zwykle przeznaczony dla STS. W przypadku RTG nie ma potrzeby wykonywania tego rodzaju funkcji, ponieważ kontenery są montowane na solidnym placu, a nie na statku na morzu.	The RTG must cope with unevenly loaded (not leveled) road trailers, also terminal trailers (or rolltrailers) used by the terminal might be slightly lifted on the truck side (on fifth wheel). So tilt and trim remains buyer's requirement.	RTG musi radzić sobie z nierównomiernie załadowanymi (nie wypoziomowanymi) naczelami drogowymi, również naczepty terminalowe (lub rolltrailery) używane przez terminal mogą być uniesione od strony siódła ciężarówki. Tak więc przechylanie i skosowanie pozostaje wymaganiami kupującego.
2	33	5.1.2 Trim/skew control Kontrola trymowania/skosowania	The cranes shall be equipped with a system that allows for additional handling movements of the spreader, such as tilting the container within the minimum range of +/- 5° and trimming the container with the minimum range of +/- 2,5°	Suwnice muszą zostać wyposażone w system pozwalający na dodatkowe ruchy manipulacyjne spreaderem, jak pochylenie/przechylenie kontenera w minimalnym zakresie +/- 5° oraz trymowanie kontenera o minimalnym zakresie +/- 2,5°	System przechylania jest zwykle przeznaczony dla STS. W przypadku RTG nie ma potrzeby wykonywania tego rodzaju funkcji, ponieważ kontenery są montowane na solidnym placu, a nie na statku na morzu.	RTG must cope with unevenly loaded (not leveled) road trailers, also terminal trailers (or rolltrailers) used by the terminal might be slightly lifted on the truck side (on fifth wheel). So tilt and trim remains buyer's requirement.	RTG musi radzić sobie z nierównomiernie załadowanymi (nie wypoziomowanymi) naczelami drogowymi, również naczepty terminalowe (lub rolltrailery) używane przez terminal mogą być uniesione od strony siódła ciężarówki. Tak więc przechylanie i skosowanie pozostaje wymaganiami kupującego.
3	34	5.2.2 Trolley wheels and steering system Układ jezdny wózka	The four electric motors shall be equipped with a speed controller and an emergency brake.  The trolley system shall have the number of brakes equal to the number of drive motors. Each emergency brake shall be electromagnetically triggered.  (5) Lifting system The hoisting winches shall be placed on the trolley and be equipped with at least 4 electrical drives and a gearbox. The drive shaft shall be equipped with a suitable brake that can cope well with a system of eight ropes	Cztery elektryczne silniki muszą być wyposażone w regulator prędkości obrotowej oraz wyposażone hamulec awaryjny.  System jezdny wózka musi posiadać liczbę hamulców równą liczbie silników napędowych. Każdy hamulec bezpieczeństwa powinien być wyzwiany elektromagnetycznie.  Wciągarki powinny być umieszczone na wózku i mieć zainstalowane minimum 4 napędy elektryczne wraz z przekładnią. Wał napędowy musi być wyposażony w odpowiedni hamulec który będzie sobie dobrze radził z układem ośmiu lin	Please clarify the meaning of the emergency brake for trolley. Does it mean the brake for drive system itself. If so, Firm X can comply with it. Proszę wyjaśnić znaczenie hamulca bezpieczeństwa wózka. Czy to oznacza hamulec samego układu napędowego. Jeśli tak, Firma X może się do tego zastosować.  Firm X proposed 4 rope system with mechanical anti-sway for the base offer. The system consist of one hoist drum, one gearbox. Only on electrical drive for the hoist system. Firma X zaproponowała w ofercie bazowej system 4 linowy z mechanicznym zabezpieczeniem przed kołysaniem. System składa się z jednego bębna wciągarki, jednej przekładni. Tylko na napędzie elektrycznym do wciągarki.	To ensure a fast emergency stop of the trolley (initiated by safety features of the trolley/crane or by human pushing a kill-switch) each motor (or wheel) needs to have an emergency brake installed. This translates into 4 emergency brakes on the trolley. Additionally, each electric motor needs to have an electrodynamic braking ability.  Aby zapewnić szybkie awaryjne zatrzymanie wózka (inicjowane przez funkcje bezpieczeństwa wózka/dźwigu lub przez człowieka naciskającego wyłącznik awaryjny), każdy silnik (lub koło) musi mieć zainstalowany hamulec awaryjny. Przekłada się to na 4 hamulce awaryjne na wózku. Dodatkowo każdy silnik elektryczny musi mieć zdolność hamowania elektrodynamicznego.	Kupujący dopuszcza rozwiązanie oparte na systemie 4 lub 8 lin wraz z odpowiednim dopasowaniem ilości napędów elektrycznych. Jednocześnie Zamawiający zwraca uwagę, iż niezależnie do ilości lin pozostałe parametry suwnicy w szczególności dotyczące kontroli kołysania winny zostać zapewnione.
		(7) Ropes Standard ropes shall be used, as readily available on the market. The theoretical wear time of the ropes shall not be less than 8,000 mths	Zastosować należy liny standardowego typu, łatwo dostępnego na rynku. Teoretyczny czas zużycia lin powinien wynosić nie mniej niż 8,000 mth	Pls clarify the meaning of the mths? Firm X can only comply with 80,000 moves based on the above 4 rope system. Pls wyjaśnić znaczenie mths? Firma X może wykonać tylko 80 000 ruchów w oparciu o powyższe 4 systemy linowe.	The Ordering Party explains that the abbreviation mth means working hours (engine hours). There is a mistake in the translation of the specification. The Buyer changed from 3 thousand engine hours to 80 thousand movements. The answer regarding the quantity was given on the occasion of the answer to question 34 (5).	Zamawiający wyjaśnia, że skrót mth oznacza motogodzinny pracy. W tłumaczeniu specyfikacji jest błąd. Zamawiający dokonał zmiany z 3 tys mth na 80 tys. ruchów. Odpowiedź dot. ilości została udzielona przy okazji odp na pytanie 34 ust(5).	



<p>5.3.2. Crane anti-collision system. Anti-collision systems</p> <p>37</p> <p>System przeciwdziałający kolizjom suwnicy. Systemy antykolizyjne</p>	<p>Both cranes shall be equipped with two separate, independently operating anti-collision systems that automatically slow down, alert and eventually stop the equipment in dangerous situations.</p>	<p>Obie suwnice powinny zostać wyposażone w dwa odrębne, niezależnie działające systemy antykolizyjne, które automatycznie zwalniają prędkość jazdy, alarmują i ostatecznie zatrzymują urządzenia w niebezpiecznych sytuacjach</p>	<p>Firm X proposed the two separate independently systems as the cat whisker and laser scanner</p> <p>Firma X zaproponowała dwa oddzielne niezależne systemy, takie jak koci wąsik i skaner laserowy</p>	<p>The Ordering Party requires the cranes to be equipped with min. 2 independent anti-collision systems meeting the requirements specified in point 5.3.2 of the Specification.</p>	<p>Zamawiający wymaga aby suwnice były wyposażone w min. 2 niezależne systemy antykolizyjne spełniające wymagania określone w punkcie 5.3.2 Specyfikacji.</p>
<p>38</p>	<p>A highly desirable anti-collision solution between two cranes is one based on mutual communication of the current position of the cranes via a reliable fibre-optic connection (optical fibre embedded in the power supply cable).</p>	<p>Wysoko pożądanym rozwiązaniem antykolizyjnym między dwiema suwnicami jest takie bazujące na wzajemnej komunikacji aktualnej pozycji suwnic za pośrednictwem niezawodnego połączenia światłowodowego (światłowodu wbudowanego w przewód zasilający).</p>	<p>Firm X proposed that the anti-collision (laser scanner) shall be based on the network cable but not fibre-optic connection solution</p> <p>Firma X zaproponowała, aby antykolizyjny (laserowy skaner) opierał się na kablu sieciowym, a nie na rozwiązaniu światłowodowym</p>	<p>The Ordering Party requires the cranes to be equipped with min. 2 independent anti-collision systems meeting the requirements specified in point 5.3.2 of the Specification. As for the content of 5.3.2 sec. (4), the Ordering Party explains that due to the possible operation of two cranes in one stack, an additionally expected, but not obligatory, solution is one in which the cranes communicate their positions to each other on an ongoing basis through fiber optic cables routed in the power cable (described in point 3.7 page 17). Communication between the cranes is to ensure speed adjustment and avoid sudden braking and collisions in the event of approaching cranes. It is logical to include point 3.7 to apply optical fibers also for anti-collision, thus the optical fiber scenario is highly desirable but not mandatory.</p>	<p>Zamawiający wymaga aby suwnice były wyposażone w min. 2 niezależne systemy antykolizyjne spełniające wymagania określone w punkcie 5.3.2 Specyfikacji. Jeśli chodzi o to Zamawiający wyjaśnia, że w związku z możliwą eksploatacją dwóch suwnic w jednym stosku dodatkowo oczekiwany, ale nieobligatoryjnym, rozwiązaniem jest takie, w którym suwnice na bieżąco komunikują wzajemnie swoje pozycje poprzez kable światłowodowe poprowadzone w kablu zasilającym (opisany w pkt 3.7 str. 17). Komunikacja między suwnicami ma zapewnić dostosowanie prędkości i uniknięcie nagłego hamowania i kolizji w przypadku zbliżania się suwnic. Uwzględnienie pkt 3.7 jest logiczne do zastosowania światłowodów również do antykolizji. W ten sposób scenariusz ze światłowodami jest wysoce pożądany, ale nie obowiązkowy.</p>
<p>5.6. Crane wheels</p> <p>Kola suwnicy</p> <p>5</p> <p>44</p>	<p>Wheels of the eRTG crane shall be suitable for tubeless tyres of the size of at least 24 inches. The life of the wheels and rims shall be designed for the life of the crane.</p>	<p>Kola suwnicy eRTG powinny być dostosowane do bezdętkowych opon o rozmiarze co najmniej 24 cale. Żywotność kół i feig powinna być zaprojektowana dla całej długości życia suwnicy.</p>	<p>The life time of the rims are base on the M7 classification. And the gantry is the wearing parts and shall be replaced and maintained based on Firm X M&amp;S manual accordingly. It's impossible to guarantee the life time of the gantry wheels to be same as the crane.</p> <p>Żywotność feig oparta jest na klasyfikacji M7. A suwnica jest częściami zużywającymi się i powinna być wymieniana i konserwowana zgodnie z instrukcją Firm X M&amp;S. Nie można zagwarantować, że żywotność kół suwnicowych będzie taka sama jak suwnicy.</p>	<p>Buyer accepts the proposed solution, as long as life time of the gantry wheels is not worse than parameters according M7 classification.</p>	<p>Kupujący akceptuje proponowane rozwiązanie o ile żywotność feig jest nie gorsza niż parametry klasyfikacji M7.</p>



6	48	5.9 spreader	The spreader shall withstand min. 2 million cycles, and rope wear time shall be min. 8,000 mths at the intensity of operation assumed by the Ordering Party and correct servicing, and the safety factor shall meet the parameters provided for the loads referred to in the Specification.	Spreader powinien wytrzymać min. 2 miliony cykli, zaś czas zużycia lin to min. 8.000 mth przy zakładanej przez Zamawiającego intensywności eksploatacji oraz prawidłowym serwisowaniu, a współczynnik bezpieczeństwa powinien spełniać parametry przewidziane dla obciążeń, o jakich mowa w specyfikacji.	Pis clarify the meaning of the mths? Firm X can only comply with 80,000 moves based on the above 4 rope system. Pis wyjaśnić znaczenie mths? Firma X może wykonać tylko 80 000 ruchów w oparciu o powyższe 4 systemy linowe.	The Ordering Party explains that the abbreviation mth means working hours (engine hours). There is a mistake in the translation of the specification. The contracting authority changed from 8 thousand engine hours to 80 thousand movements. The answer to the question regarding the number of ropes was given on the occasion of the answer to question 34 paragraph (5)	Zamawiający wyjaśnia, że skrót mth oznacza tygodniowy czas pracy. W specyfikacji jest błąd w tłumaczeniu. Zamawiający dokonał zmiany z 8 tys mth na 80 tys. ruchów. Odpowiedź na pytanie dot. ilości lin została udzielona przy okazji odp na pytanie 34 ust(5).
7	48	5.9.1 Tilting/trimming on the spreader Przechylanie/trymowanie na spreaderze	The cranes shall be equipped with a system that allows for handling operations with a container, taking into account the slope of the terminal slab. The tilt (trim) on the spreader shall be no less than 5° longitudinally (on the longer edge of the container) and not less than 2.5° transversely (on the shorter edge of the container).	Suwnice muszą zostać wyposażone w system, który umożliwi przesuwanie z kontenerem z uwzględnieniem pochyłości płyty terminala. Przechył (tzw. trymowanie) na spreaderze będzie nie mniejszy niż 5° wzdłużnie (na dłuższej krawędzi kontenera) oraz nie mniejszy niż 2,5° poprzecznie (na krótszej krawędzi kontenera).	Buyers require tilting/trimming because of some unevenly loaded trucks or not properly leveled chassis and the cross-slope of the yard of 1 to 2.5%.	Kupujący wymagają przechylania/przycinania z powodu niektórych nierównomiernie obciążonych ciężarówek lub nieodpowiednio wyprofilowanego podwozia i spadku poprzecznego placu od 1 do 2,5%.	
8	50	5.10 Operator's cabin Kabina operatora	The cab shall be of rigid welded steel structure, with adequate and effective sound, vibration and heat insulation between the double walls, including floor and ceiling.  If the interior cladding consists of sheet steel, the Ordering Party shall accept the cab to be insulated with mineral wool panels.	Kabina powinna być zespawana ze sztywnej stalowej konstrukcji, z odpowiednią i skuteczną izolacją dźwiękową, wibracyjną i ciepłą między podwójnymi ścianami w tym podłogą i sufitem.  Jeśli okładzina wewnętrzna będzie się składać się z blachy stalowej, zamawiający dopuszcza izolację kabiny wykonaną z płyt z wełny mineralnej.	Insulated single-wall accepted by Buyer, however must be fire-proof with respective certificates.	Izolowana jednościana zaakceptowana przez Kupującego, musi być jednak ognioodporna z odpowiednimi atestami.	
9	51	(17) The cab shall be equipped with the following signalling system: ready to connect (yellow), locking (green), unlocking (red), wind warning (blue), wind alert (red). Signal lamps shall be placed on the operator's panel, and in the event of auxiliary lamps (concerning wind strength) alternative solutions are acceptable, to be confirmed by the Ordering Party.	Kabina powinna zostać wyposażona w układ sygnalizacji: gotowość podjęcia (żółte), zapieczęcie (zielone), odpięcie (czerwone), ostrzeżenie o wietrze (niebieskie), alarm o wietrze (czerwone). Lampy sygnalizacji powinny być umieszczone na panelu operatora, a w przypadku pomocniczych (dot. siły wiatru) dopuszcza się rozwiązania alternatywne – do potwierdzenia przez Zamawiającego.	The tilt system is normally for STS. For RTG crane, there is no need for this kind of function because the containers are mounted on the solid yard but not the boat on the sea.  System przechylania jest zwykle przeznaczony dla STS. W przypadku RTG nie ma potrzeby wykonywania tego rodzaju funkcji, ponieważ kontenery są montowane na solidnym placu, a nie na statku na morzu.	Konieczne jest przechylanie/śkosowanie w miejscu z powodu niektórych nierównomiernie załadowanych ciężarówek i nachylenia poprzecznego placu od 1 do 2,5%.		
10	58	5.21. Operation of subassemblies Praca podzespołów	The supplied cranes shall allow to perform simultaneous operation by driving the crane, the trolley and the spreader.	Dostarczone suwnice muszą zapewniać możliwość wykonywania jednoczesnej pracy poprzez jazdę suwnicą, jazdę wózkami oraz spreaderem.	The Buyer upholds its requirement.	Zamawiający podtrzymuje swoje wymaganie.	



11	61	5.29 Crane subassemblies Podzespoły suwnicy	All external electrical systems shall meet the minimum protection level of IP65 and internal electrical systems shall meet the minimum protection level of IP41.	Wszystkie zewnętrzne instalacje elektryczne powinny spełniać poziom ochrony minimum IP65, zaś instalacje wewnętrzne minimum IP41.	Firm X proposed IP20 for the internal electrical system Firma X zaproponowała IP20 dla wewnętrznej instalacji elektrycznej	As for internal installations, the Ordering Party agrees to IP20, provided that the IP20 devices are located in an area separated from moisture and dust, effectively protected against condensation of water vapor.	Jesli chodzi o instalacje wewnętrzne to Zamawiający wyraża zgodę na IP20, pod warunkiem, że urządzenia IP20 znajdują się w obszarze oddzielonym od wilgoci i kurzu, skutecznie chronionym przed kondensacją pary wodnej.
12	66	11. DETAILED TECHNICAL DATA SZCZEGÓŁOWE DANE TECHNICZNE	Classification of the equipment Steel components H3/B4 DIN15018	Elementy stalowe H3/B4DIN 15018	Firm X proposed that the steel components shall follow the structure and mechanisms classification Firma X zaproponowała, aby elementy stalowe były zgodne z klasyfikacją konstrukcji i mechanizmów	The Ordering Party removes the last 3 lines from the table in Part I of the Specification, point 11. The Ordering Party expects that the elements will be selected by the Supplier in accordance with the classification of structures and mechanisms in such a way as to meet the requirements of the Specification.	Zamawiający usuwa 3 ostatnie wiersze z tabeli w części I Specyfikacji punkt 11. Zamawiający oczekuje, że elementy zostaną dobrane przez Dostawcę zgodnie z klasyfikacją konstrukcji i mechanizmów w taki sposób aby spełnić wymagania Specyfikacji.
11	37	5.3.1 Crane drive Napęd suwnicy	Brakes for crane operation shall include electromagnetic, spring-loaded disc brakes mounted on each crane drive. The dynamic ratio shall be greater than 100% of the maximum engine torque, but not greater than 150% of the maximum engine torque.	Hamulce do obsługi suwnicy obejmują elektromagnetyczne, sprężynowe hamulce tarczowe zamontowane na każdym napędzie suwnicy. Dynamiczny wskaźnik powinien być większy niż 100% maksymalnego momentu obrotowego silnika, ale nie większy niż 150% maksymalnego momentu obrotowego silnika.	Please clarify the meaning of the maximum motor torque. Does it mean the motor's locked rotor torque or motor's break down torque or motor's maximum running torque? Proszę wyjaśnić znaczenie maksymalnego momentu obrotowego silnika. Czy oznacza to moment obrotowy zablokowanego wirnika silnika, moment rozruchowy silnika lub maksymalny moment roboczy silnika?	With reference to question no.11, the Buyer clarifies that in the case of crane drives, the provisions of EN 15011: 2020 standards apply.	W odniesieniu do pytania nr 11 Kupujący doprecyzowuje, iż w przypadku napędów suwnicy powinny zostać uwzględnione przepisy normy EN 15011:2020.

  
 Dawid Jabłoński  
 Kierownik Działu Inwestycji i Analiz